

Восемь вопросов профессионалу

- Отвечает В.О. Бабков. № 4/2004
Отвечает И.А. Беляев. № 1(5)/2005
Отвечает Мишель Берди. № 2/2004
Отвечает Линн Виссон. № 1/2004
Отвечает Л.А. Гуревич. № 4(8)/2005
Отвечает З.В. Зарубина. № 1/2004
Отвечает Б.Н. Климзо. № 2/2004
Отвечает Филип Метрес. № 3(7)/2005
Отвечает П.Р. Палажченко. № 4/2004
Отвечает М.Я. Цвиллинг. № 1(5)/2005

О нашей профессии

- И.В. Зубанова.* Профессия переводчика: штрихи к портрету. № 1/2004
М.Я. Цвиллинг. Профессиональный путь переводчика. Размышления и воспоминания. № 1/2004

Лицо профессии

- С.А. Бурляй.* Человек-легенда (о В.Ю. Розенцвейге). № 3/2004
С.И. Влахов. Высокое искусство в руках мастера (о Сидере Флорине). № 1(5)/2005
В.Д. Девкин. За что мы любим и ценим В.Г. Гака. № 4/2004
М.И. Зайцева. Слово переводчику – ветерану Великой Отечественной войны. № 2(6)/2005
В.Н. Комиссаров. «Перевод – важная часть моей жизни». № 3/2004
Т.А. Кудрявцева. О положении с переводом художественной литературы. № 4(8)/2005
М.Я. Цвиллинг. Памяти Татьяны Сергеевны Ступниковой. № 2(6)/2005
С.Г. Чернов. Мой отец – Гелий Васильевич Чернов. № 3(7)/2005
Жизнь, посвященная взаимопониманию (о Т.А. Кудрявцевой). № 4(8)/2005
Поздравление юбиляру – М.Я. Цвиллингу. № 3(7)/2005

Наследие

- В.Г. Гак.* Русский язык в сопоставлении с французским. Фрагменты книги. № 4/2004
В.Н. Комиссаров. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания (К постановке проблемы). № 2(6)/2005
В.Н. Комиссаров. Слово о переводе. Фрагменты книги. № 4(8)/2005
И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. Основы общего и машинного перевода. Фрагменты книги. № 3/2004
Т.С. Ступникова. Ничего, кроме правды. № 2(6)/2005
С.П. Флорин. Муки переводческие. Фрагменты книги. № 1(5)/2005
Г.В. Чернов. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. Фрагменты книги. № 3(7)/2005

Анализ практики

- Мишель Берди.* Bias-Free and Inclusive English. № 4/2004
Мишель Берди. Communications: Saying What We Mean. № 3/2004
Мишель Берди. Попытки переводчика. № 1/2004, № 2/2004
Ф. Бьяджини. Русско-итальянский перевод в области туризма: общие вопросы. № 3/2004
Линн Виссон. Speaking of Education. № 2/2004
Линн Виссон. Terms for Describing Terrorism. № 1/2004
Линн Виссон. Несколько фраз из повести Достоевского. № 1(5)/2005, № 2(6)/2005
Д.И. Ермолович. Детская болезнь «размазни» в последовательном переводе. № 1(5)/2005
Д.И. Ермолович. Имена и названия в переводе. Из переписки. № 1/2004

- Б.Н. Климзо.* Словарный перевод. № 2/2004
В.К. Ланчиков. Размах крыльев, или Как не потерять первоисточник цитаты. № 1/2004
В.К. Ланчиков. Русский Н как N французский. № 1(5)/2005, № 3/2004, № 4/2004
Филип Метрес. Some Notes on Translating Arseny Tarkovsky's "Field Hospital". № 4(8)/2005
Т.П. Некрасова. Объекты и субъекты, или Words that lawyers like and translators stumble over. № 3(7)/2005
Т.П. Некрасова. О руссизмах в юридическом переводе, и не только. № 4(8)/2005
П.Р. Палажченко. Пространство английское и русское. № 3(7)/2005
П.Р. Палажченко. Цитата в словарях и в переводе. № 1/2004
Д.В. Псурицев. Не пить чай можно по-разному (Заметки о двух переводах одного стихотворения). № 1(5)/2005

Текст и его окрестности

- С.А. Алексеев.* Геттисбургское «противостояние»: оригинал vs. перевод. № 2(6)/2005
Мишель Берди. Lincoln's Gettysburg Address: The Song of Abraham. № 2(6)/2005
В.К. Ланчиков. Памятник за языковым барьером. № 2(6)/2005

Языки в меняющемся мире

- П.Р. Палажченко.* Языки в меняющемся мире. № 2/2004

Давайте говорить правильно/А как это по-русски?

- Д.М. Бузаджи.* На ту же тему... № 4(8)/2005
Д.И. Ермолович. Несобственные имена (О названиях международных организаций). № 4/2004
Д.И. Ермолович. Маргарита заговорила языком Коровьева. № 4(8)/2005
В.К. Ланчиков. Семь заблуждений относительно заимствований (Цитаты с комментариями).
 № 3(7)/2005, № 4(8)/2005
А.Н. Ланьков. Кое-что о транскрипции корейских имен. № 4/2004
В. Смоленский. Суши или суси? Ответь шепелявящим. № 2/2004
Е.Д. Штефан. «Мишшн импоссыбл» или «миссион импоссибле»? № 4/2004

Заказчик — переводчик

- Ю.М. Алексеев.* Размышления о рынке переводческих услуг. № 4/2004
Н.К. Дупленский. Проект документа СПР «Заключение и исполнение договоров на выполнение письменных переводов. Нормы и правила». № 1/2004
В.И. Ермолович. Ситуационный перевод или ситуационный произвол? № 4(8)/2005
Б.Н. Климзо. Quality Versus Time. О качестве технического перевода. № 1/2004
В.И. Король. Reality versus Nostalgia. Еще один взгляд на технический перевод. № 3/2004
В.К. Ланчиков. Месть переводчика. № 2/2004
П.Р. Палажченко. Цитата в словарях и в переводе. № 1/2004
Я.И. Рецкер. Плагиат или самостоятельный перевод? (Об одной судебной экспертизе). № 2/2004
Д. Робинсон. Социальные связи. № 3(7)/2005
И.И. Убин. Немелкие «мелочи» в жизни переводчика. № 3/2004
К. Флик. О чем обычно спрашивают переводчика. Цитата в словарях и в переводе. № 1/2004
Я.В. Фоменко. Ситуационный перевод. № 3(7)/2005
Н.Г. Шахова. Tricks of the Trade: Tips for Finding a Translator. № 3/2004
А.А. Шилов. «Предлагая, можем предложить», или Почему не заплатили переводчику. № 4(8)/2005

Проблемы технического перевода

- Б.Н. Климзо.* Да — защите качества. Нет — апологетике халтуры. № 4/2004
Б.Н. Климзо. Russian English и другие «инглиши». № 1(5)/2005
Е.К. Масловский. Блеск и нищета научно-технического перевода. № 2(6)/2005
Е.К. Масловский. Чтоб под авторским листом был тебе и стол, и дом. № 3(7)/2005

Рабочее место переводчика/Реплика о стандарте*И.А. Беляев.* Нормативная документация как источник наиболее строгой терминологии. № 3/2004*В.Н. Грабовский.* Технология Translation Memory. № 2/2004*Н.К. Дупленский.* «Письменный перевод – Рекомендации переводчику и заказчику». «№ 3/2004**Переводчик и компьютер***Ю.Н. Марчук.* Немного о компьютерной лингвистике и машинном переводе. № 4/2004*Н.Г. Шахова.* Что могут программы машинного перевода? № 4/2004*В.Н. Шевчук.* Новые возможности саморедактирования. № 3(7)/2005**Переводя культуру***Т.В. Ларина.* Выражение побуждения как переводческая проблема. Особенности английского и русского коммуникативного поведения. № 2/2004*Ю.А. Фролова.* Малагу можешь ты не пить, но что-то знать о ней обязан

(Гидам и переводчикам об испанских терминах виноделия). № 2(6)/2005

Что про нас сочинили*Д.И. Ермолович.* Синхронный перевод с ангольского. № 1(5)/2005*Д.И. Ермолович.* Сказочное пособие по устному переводу. № 4/2004*В.А. Иовенко.* Дон Кихот о переводе. № 2(6)/2005*В.К. Ланчиков.* Под серым знаменем. № 1(5)/2005**Кинозал***Д.М. Бузаджи.* Хоть горшком назови? № 1(5)/2005*Д.И. Ермолович.* Носители совершенства. Перевод и переводчики в советском кино: образы и сентенции.
Статья первая. № 3(7)/2005*Д.И. Ермолович.* Так что же упустила переводчица в «Трудностях перевода»? № 2(6)/2005*Д.И. Ермолович.* Трагедия таланта. Перевод и переводчики в советском кино: образы и сентенции.
Статья вторая. № 4(8)/2005

«Круглый стол» в редакции «Мостов» (М.Берди, Д.М. Бузаджи, Д.И. Ермолович, М.А.Загот, В.К.Ланчиков, П.Р. Палажченко). «Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина». № 4(8)/2005

Азбука бизнеса/Азбука деловых отношений*М.А. Загот.* О переводческой этике. № 3/2004*Н.Г. Шахова.* Как зарабатывать на жизнь переводами. № 2/2004**Слово молодым***О. Чуракова.* Записки переводчика. О переводе с французского романа Амели Нотомб
«Влюбленный саботаж». № 1/2004**Практические занятия***И.В. Полуян.* Компрессия – осознанная необходимость. № 3/2004*И.В. Полуян.* «Переупаковка» с русского на английский. № 4/2004*А.П. Чужакин.* С чего начинается скоропись. № 2/2004**Слово – вузам***Д.С. Мухортов.* Переводчик в сфере профессиональной коммуникации: плюсы и минусы благой инициативы. № 3/2004**XX век – глазами переводчика***Д.И. Ермолович.* В гостях у лучшего друга переводчиков всех времен и народов. № 2/2004*Д.И. Ермолович.* Переводчик в эпицентре мировой катастрофы. № 2(6)/2005*А.П. Чужакин.* Лидеры и их тени (фрагменты истории). № 1/2004*А.П. Чужакин.* Политико-переводческий алфавит, или Сентиментальное путешествие в недавнее прошлое. № 2/2004, № 3/2004, № 4/2004, № 1(5)/2005, № 2(6)/2005

Читая прессу

Д.И. Ермолович. Непереводимость как плавательный пузырь. № 3/2004

Cum grano salis/Почти серьезно

В.О. Бабков. Психологический портрет идеального переводчика. № 2/2004

А.П. Бересневич. Размышления в наушниках. № 2(6)/2005

М.А. Загот. Как я не переводил Фиделя Кастро. № 3(7)/2005

М.А. Загот. Мужской шовинизм, или Мой первый опыт художественного перевода. № 1(5)/2005

В.Д. Карболкин. Борьба с сепулькой. № 4(8)/2005

В.Д. Карболкин. Жанром по гендеру. № 3(7)/2005

Я. Карчев. Переводчик на производстве: непутевые заметки. № 1(5)/2005

Я. Карчев. Расценки на перевод с английского на русский. № 4(8)/2005

И.В. Квасюк. Снова на фронт. № 2(6)/2005

А.И. Никольская. Письмо юному другу. № 4/2004

М.Я. Цвиллинг. Советы синхронистам, и не только. № 4/2004

Издательство «Р. Валент» предлагает/Рецензии

Линн Виссон. New Insights into Teaching Interpretation. № 3(7)/2005

М.А. Загот. Ищите и найдете (о книге «Ищите и найдете, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого»). «Мосты» № 1/2004

И.В. Квасюк. В начале было слово (о «Словаре религиозной и возвышенной лексики» Д.И. Ермоловича). № 3/2004

А.А. Кафьрова. Семантико-синтаксические процессы и перевод (о книге И.В. Полуяна «Семантико-синтаксические процессы и перевод»). № 4(8)/2005

Т.П. Клюкина, М.Ю. Клюкина-Витюк, В.К. Ланчиков. О «Политике и крылатике» (Мысли, не уместившиеся в предисловии). № 2/2004

П.Р. Палажченко. Теория, необходимая практику (о книге Я.И. Рецкера «Теория и переводческая практика»). № 1(5)/2005

И.И. Убин. С именем – Иван, без имени – болван (о книге Д.И. Ермоловича «Имена собственные: теория и практика межъязыковых соответствий»). № 3(7)/2005

Дайджест

Н. Бабасян, М. Юсин. Места надо знать. («Известия» от 07.11.2003.) № 1/2004

С. Барсукова. Зачем банки меняют лица. (Журнал «Финанс» № 36. 17–23.11.2003.) № 1/2004

В. Белобровцев. Рядный дом в ряду других переводческих ошибок. («Молодежь Эстонии» от 22.06.2002.) № 2(6)/2005

И. Бернштейн. «Из статьи “Английские имена в русских переводах”» («Иностранная литература», 1998, №4). № 3(7)/2005

Дж. Боджер. ФРБ завалено неперевоенными пленками с разговорами террористов. («Гардиан» от 29.09.2004.) № 2(6)/2005

Ю. Каменщик. Неправильная фамилия. («Известия» от 24.08.2005.) № 3(7)/2005

М. Рюрикова. «Женский роман спасли женские слезы» (о переводе романа М. Митчелл «Унесенные ветром») («Новая газета» № 90 от 10.12.2001.) № 4(8)/2005

В украинских судах русскоязычным нужен будет переводчик («Росбалт» от 01.09.2005.) № 4(8)/2005

Владимир Путин попал меж двух речей. (Газета «Коммерсантъ» № 191, 2004.) № 4/2004

За переводчиками следит и губернатор Петербурга. (По материалам статьи Е. Григорьевой «Путин с коллегами очистили Балтику».) («Известия» от 23.09.2005.) № 3(7)/2005

«Знаете ли вы, что...» № 3/2004

Путин советует внимательно следить за переводчиками... (По материалам репортажей НТВ.) № 3(7)/2005

... и Лавров следует совету президента. (По материалам репортажей НТВ.) № 3(7)/2005

- Из выступлений на презентации книги Дж. Мэтлока «Рейган и Горбачев». № 4(8)/2005
 Личный переводчик Хусейна снова в строю. (MIGnews.com 22.10.2005.) № 4(8)/2005
 «“Оскара” подчистили». (По материалам газеты «Известия».) № 3/2004
 Правительство Зимбабве обвинило создателей фильма «Переводчица» в заговоре против Мугабе.
 (Newsru.com 7.09.2005.) № 4(8)/2005
 «Принято думать, что суффикс -nik...». № 2(6)/2005
 «Репетируя в Лондоне с английским оркестром...» № 3/2004

Из коллекции Виктора Карболкина

- Азиатские «инглиши». № 1(5)/2005
 Еще один образчик русского «инглиша». № 3(7)/2005
 Маршалы без лампасов. № 4(8)/2005
 «На приеме после окончания конференции...». № 4/2004
 Не в той роли, не в том наряде. № 2(6)/2005
 Образчик русского «инглиша». № 1(5)/2005
 Перевод с червоточиной. № 1(5)/2005
 «Солидная международная организация планировала...». № 4/2004
 Украинский «инглиш» № 4(8)/2005
 Чем питаются черви. № 1(5)/2005

Об искусстве перевода /Просто цитата

- С.Н. Булгаков.* «Если всякий перевод...» «Мосты» № 1/2004
К. Воннегут. «Переводчикам следует платить столько же...». № 1(5)/2005
П.А.Вяземский. «Или не переводы автора...». № 1/2004
Н.М. Карамзин. «Совершенство удаляется от нас...». № 1/2004
О. Мандельштам. «Качество переводов в данной стране...». № 2(6)/2005
М.Л. Михайлов. «Переводчику», 1847 № 4(8)/2005
Плиний Младший. «Ты спрашиваешь меня...». № 1(5)/2005
А.П. Чехов. «Зачем я не знаю языков...». № 3(7)/2005
 «Не сетуй же на перевод...» (Краткое описание комментариев Академии наук, 1728). № 1/2004
 «Конечно, такая форма выборов...» (Радио «Свобода»). № 2(6)/2005
 «Переводчик» (Из сонника Миллера). № 4(8)/2005

На заметку переводчику

- А.П. Чужакин.* Переводческая страшилка, или Грабли все те же. № 4/2004

Приглашение к дискуссии

- А.П. Чужакин.* Приглашение к дискуссии. № 3/2004
А.П. Чужакин. Русский язык... не уйдет ли он тоже по-английски? № 1(5)/2005

Поэзия

- Александр Володин.* «А что природа делает без нас?» № 4(8)/2005
Вячеслав Иванов. Переводчику. № 2(6)/2005
Новелла Матвеева. Компьютер. № 4/2004
Новелла Матвеева. Обратное превращение. № 4/2004
Новелла Матвеева. Переводчик (В.Левику). № 4/2004